



alianco

*Better translation | Une traduction de qualité,
is better business | un bon investissement*

Rapport annuel

2015

Annual Report

Assemblée générale annuelle

Le 22 septembre 2015

Crowne Plaza, Moncton (N.-B.)

Annual General Meeting

September 22, 2015

Crowne Plaza, Moncton, NB

Traduire votre univers

Appelez-nous aujourd'hui ! 1-844-4ALIANC

Commencer la traduction



Votre devis de **traduction GRATUIT** commence ici.

- 1 Sélectionner les langues
- 2 Coordonnées
- 3 Les documents

Langue source *

Langue cible *



Table des matières / Table of Contents

Ordre du jour	3
Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle d'Alianco	4
Rapport de la présidente.....	7
Rapport de la directrice générale.....	9
Agenda.....	14
Minutes of the Annual General Meeting of Alianco	15
President's Report.....	18
Executive Director's Report	20
États financiers/Financial Report	24

Assemblée générale annuelle

Crowne Plaza Moncton

Salle Acadian

Le 22 septembre 2015

Ordre du jour

1. Adoption du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2014
2. Affaires découlant du procès-verbal
3. Rapport de la présidente
4. Rapport de la directrice générale
5. Présentation des états financiers (31 mars 2015)
6. Adoption des modifications au règlement administratif
7. Présentation du rapport du comité des mises en candidature
8. Élection des administrateurs
9. Nomination du vérificateur
10. Affaires nouvelles
11. Levée de la séance

Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle d'Alianco

tenue le 26 septembre 2014 à 18 h à l'hôtel Future Inns, Moncton

1. Ouverture de la séance

La séance est ouverte à 18 h. La présidente souhaite la bienvenue à tous et à toutes et précise que le quorum est atteint.

***Résolution :** Alicia Cleaver, appuyée par Yvonne McLaughlin, propose l'adoption de l'ordre du jour. Adoptée.*

2. Adoption du procès-verbal de l'assemblée extraordinaire du 20 septembre 2013

***Résolution :** Pauline Roy, appuyée par Richard Martin, propose l'adoption du procès-verbal de l'assemblée extraordinaire du 20 septembre 2013. Adoptée.*

3. Affaires découlant du procès-verbal

Rien à signaler.

4. Rapport de la présidente

La présidente, Pauline Roy, présente un compte rendu sommaire des dossiers et activités entrepris et menés à bien en 2013-2014. Elle donne des précisions sur le Programme d'aide à la traduction (PAT II), et précise que l'essentiel des énergies a été consacré à l'implantation du nouveau modèle de fonctionnement d'Alianco. Elle conclut en remerciant les partenaires financiers d'Alianco pour leur appui ainsi que les membres du conseil d'administration et le personnel d'Alianco pour leur dévouement.

Le rapport de la présidente figure, dans son intégralité, dans le *Rapport annuel 2014* distribué aux membres présents à l'AGA.

***Résolution :** Pauline Roy, appuyée par Vilma Glidden, propose l'adoption du rapport de la présidente. Adoptée.*

5. Rapport de la directrice générale :

La directrice générale, Micheline Roy, présente le compte rendu des principales activités qui se sont déroulées en 2013-2014. Elle donne des précisions sur le *Programme d'aide à la traduction II (PAT II)*, le *Programme d'accompagnement des nouveaux diplômés en traduction*, le *deuxième Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique*, l'*implantation du nouveau modèle de*

fonctionnement d'Alianco, les finances et les opérations. Elle conclut en remerciant les membres du conseil d'administration et le personnel d'Alianco pour leur dévouement.

Le rapport de la directrice générale figure, dans son intégralité, dans le *Rapport annuel 2014* distribué aux membres présents à l'AGA.

Résolution : *Pauline Roy, appuyée par Natali Bourret, propose l'adoption du rapport de la directrice générale. Adoptée.*

6. Présentation des états financiers

La trésorière, Vilma Glidden, présente le rapport financier vérifié par le cabinet comptable Allen, Paquet et Arseneau.

Résolution : *Vilma Glidden, appuyée par Yvonne McLaughlin, propose que l'on accepte la proposition du cabinet comptable Allen, Paquet et Arseneau pour la vérification des états financiers de l'exercice se terminant le 31 mars 2014. Adoptée.*

7. Présentation du rapport du comité des mises en candidature et élection des administrateurs

Annette Landry Roy, représentante du NB, présente le rapport du comité des candidatures. Elle précise qu'il y a un poste à pourvoir au conseil d'administration, soit le poste de représentant ou représentante de la Nouvelle-Écosse. Le mandat est d'une durée de deux ans. La candidature suivante a été soumise à l'assemblée :

- Gregory Adolphe Nazaire

Par ailleurs, elle mentionne que les administrateurs suivants ont accepté de renouveler leur mandat :

Frédéric Gionet – représentant du NB

Vilma Glidden – représentante du NB

Annette Landry-Roy – représentante du NB

Pauline Roy – représentante du NB

Bonnie Gallant - représentante de l'IPÉ

Sylvain Allaire- représentant de la NÉ

Richard Martin – représentant de TNL

8. Élection des administrateurs

Annette Landry Roy demande à trois reprises à l'assemblée s'il y a d'autres candidatures. En l'absence de nouvelles candidatures, la candidature de Gregory Adolphe Nazaire est soumise à l'assemblée générale.

***Résolution :** Vilma Glidden, appuyée par Karine McLaren, propose que l'on accepte la candidature de Gregory Adolphe Nazaire au conseil d'administration d'Alianco. Adoptée.*

9. Nomination du vérificateur

***Résolution :** Yvonne McLaughlin, appuyée par Gisèle McIntyre Thériault, propose que l'on accepte la nomination du cabinet comptable Allen, Paquet et Arseneau pour la vérification des états financiers de l'exercice se terminant le 31 mars 2015. Adoptée.*

10. Affaires nouvelles

Neil Stephen, du cabinet conseil aasman, présente la nouvelle campagne publicitaire d'Alianco. Il explique le concept entourant la campagne promotionnelle. Suite à des questions des participants concernant la traduction du contenu des ces annonces, la directrice générale, Micheline Roy, précise que le tout a été traduit et révisé, à deux reprises, par deux membres traducteurs certifiés d'Alianco.

11. Levée de la séance

Sur la proposition de la présidente, Pauline Roy, la séance est levée à 19 h 30. Adoptée à l'unanimité.

Rapport de la présidente

Je suis heureuse de vous présenter mon rapport pour l'année 2014-2015, année qui a été encore une fois marquée par d'importantes initiatives pour l'industrie langagière en Atlantique et d'excellents résultats pour Alianco. C'est également avec plaisir que je vous offre un compte rendu des différents dossiers qu'Alianco a menés à bien au cours de la dernière année.

La deuxième version du Programme d'aide à la traduction (PAT) a connu beaucoup de succès, fait attribuable à l'équipe d'Alianco. Ce programme a aidé environ 112 entreprises de l'Atlantique à promouvoir et à diffuser leur matériel promotionnel dans les deux langues officielles. Il nous a aussi permis d'insister sur l'importance de faire appel à des traducteurs qualifiés tout en fournissant du travail à un bon nombre de cabinets et de traducteurs autonomes.

La tenue en octobre du deuxième Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique a offert d'excellentes occasions d'apprentissage, de débats et de réseautage à tous ceux et celles présents. Cette activité a été très populaire. Des ateliers de perfectionnement professionnel sont encore une fois prévus cet automne. De plus, Alianco compte organiser un symposium national en 2017. Nous vous tiendrons au courant des progrès de ce dossier.

Nous avons renouvelé le programme d'accompagnement des nouveaux diplômés en traduction qui consiste à jumeler un nouveau traducteur à un réviseur qui le conseille dans son cheminement professionnel. Ce programme consiste d'abord et avant tout à aider les nouveaux traducteurs à acquérir les compétences nécessaires pour poursuivre leur perfectionnement. Nous croyons qu'il est important que les nouveaux diplômés puissent profiter de l'expérience et des connaissances des traducteurs chevronnés.

Le conseil d'administration a continué de concentrer ses efforts sur le mandat de développement des affaires d'Alianco et a travaillé très fort à concrétiser cette vision. Dans cette optique, Alianco a créé et appliqué sa stratégie d'affaires et de ventes, laquelle a donné lieu à la mise sur pied de la nouvelle marque d'affaires d'Alianco, soit *aliancoDIRECT*. Cette dernière a été officiellement lancée le 14 juillet 2015. La nouvelle stratégie d'affaires et de ventes d'*aliancoDIRECT* est en plein essor et nous espérons qu'elle saura favoriser le développement des affaires d'Alianco et générer de nouvelles occasions d'affaires. Pour se démarquer au sein d'éventuels marchés, Alianco doit nécessairement se doter d'une marque d'affaire distincte et axée sur le client.

D'autres initiatives ont vu le jour, notamment l'outil d'audit linguistique et l'identification de clients possibles. D'autres activités s'ensuivront d'ici les prochains mois. Il est important de souligner que nous redoublons d'efforts dans le cadre de la promotion et de la vente des services d'Alianco. Nous avons décroché quelques contrats d'envergure qui ont contribué à établir la réputation d'*aliancoDIRECT*. Il faut miser sur ces réalisations afin d'atteindre les objectifs fixés.

Lors de la création de la stratégie d'affaires et de ventes, nous avons également examiné la structure de notre organisation. Cet exercice avait pour but d'apporter quelques changements qui nous permettraient d'insister davantage sur le volet affaires. Pour cette raison, et à la suite de la recommandation du cabinet-conseil XYZ et en collaboration avec notre comité ad hoc, composé de traducteurs autonomes et de cabinets, nous avons suggéré une modification des catégories de membres et intégré le nouveau code de conduite professionnelle d'Alianco. Les changements proposés visent à clarifier chaque catégorie de membres ainsi que les obligations et les attentes connexes. Grâce au code de

conduite professionnelle, nous nous assurons que toutes les interactions des membres, du personnel et du conseil d'administration, entre eux et avec autrui, se déroulent dans le respect, l'harmonie et le savoir-être. Par ailleurs, il ne remplace aucunement le code de déontologie auquel chacun adhère indépendamment.

Nous souhaitons continuer nos efforts pour stabiliser l'industrie et assurer la prospérité de cette dernière. L'industrie doit pouvoir compter sur un organisme solide et dynamique capable de représenter ses membres et de les aider à profiter de nouvelles occasions d'affaires. Nous pensons être bien placés pour exercer ce rôle.

J'aimerais, à ce moment, remercier tous les membres du conseil pour le temps et les efforts qu'ils ont consacrés à l'essor d'Alianco. Ce dévouement s'est manifesté non seulement par leur participation aux réunions du conseil d'administration, mais aussi à titre de membres des comités spéciaux. Ils ont par ailleurs dirigé des projets spéciaux et fait la promotion active d'Alianco et de l'industrie de la traduction dans leurs provinces respectives. Il s'agit des personnes suivantes :

Bureau de direction

Richard Martin, vice-président (Terre-Neuve-et-Labrador)

Vilma Glidden, trésorière (Nouveau-Brunswick)

Sylvain Allaire, secrétaire (Nouvelle-Écosse)

Représentant(e)s des provinces

Bonnie Gallant (Île-du-Prince-Édouard)

Frédéric Gionet (Nouveau-Brunswick)

Annette Landry-Roy (Nouveau-Brunswick)

Gregory Adolphe-Nazaire (Nouvelle-Écosse)

Je remercie tout particulièrement Sylvain Allaire du temps et des efforts qu'il a fournis au conseil d'administration ces deux dernières années. Il a grandement contribué à plusieurs discussions du conseil d'administration et a collaboré à un nombre de projets. Nous lui souhaitons du succès dans ses projets d'avenir.

Nous n'aurions pu réaliser ces projets sans l'appui indéfectible de nos partenaires financiers pendant toutes ces années, qui croient à la vision et aux objectifs à long terme d'Alianco. En outre, nous sommes reconnaissants à l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA); au ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (MEPFT); à Affaires intergouvernementales (AI); et à la Société de développement régional (SDR). Votre confiance et votre appui continus permettent à Alianco de relever de nombreux défis et continuer à faire avancer l'industrie. Merci de votre soutien!

Un organisme comme Alianco ne peut pas avancer dans autant de directions sans l'appui d'une équipe exceptionnelle. Au nom du conseil d'administration et des membres d'Alianco, je tiens à remercier la directrice générale, Micheline Roy, et son équipe, Jana Allain Boudreau et Cindy LeBel, pour leur acharnement au travail et leur dévouement à nos projets et à l'industrie. Elles sont toujours prêtes à relever de nouveaux défis, et exercent leurs fonctions avec professionnalisme, passion et beaucoup de succès. J'espère que vous savez à quel point nous vous sommes reconnaissants de votre apport.

Pour finir, je tiens à souligner l'appui constant des membres d'Alianco. Nous menons plusieurs affaires de front et avons des idées que nous continuerons d'explorer et dont nous vous ferons part à mesure qu'elles se concrétiseront. Merci de nous faire confiance.

Rapport de la directrice générale

Voici le compte rendu des principales activités qui se sont déroulées en 2014-2015.

Programme d'aide à la traduction (PAT II)

Le Programme d'aide à la traduction II a été renouvelé le 1^{er} février 2014 et s'est terminé le 1^{er} septembre 2015. La nouvelle cible à atteindre pour le 31 janvier 2015 était de 50 nouvelles entreprises participantes en Atlantique. Au total, nous avons conclu 116 contrats avec 72 organismes sans but lucratif et entreprises à l'échelle du Canada atlantique. Ces chiffres indiquent que nous avons dépassé les résultats escomptés. Encore une fois, le programme a connu un grand succès auprès des nombreux organismes sans but lucratif et entreprises privées de l'Atlantique qui souhaitent faire traduire leur matériel promotionnel et promouvoir leurs services auprès de la population. Les membres inscrits sur notre liste de fournisseurs ont eu l'occasion de travailler à divers contrats, petits et grands, que nous avons distribués parmi 26 traducteurs autonomes et 6 cabinets. Nous sommes actuellement en pourparlers avec l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA), qui subventionne cette initiative par l'entremise de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018, afin de renouveler le programme qui serait quelque peu modifié. Nous vous tiendrons au courant de ce dossier.

Contrats avec le secteur privé

Au total, Alianco a conclu 18 contrats avec le secteur privé. L'envergure et la nature des textes variaient selon les contrats. En dépit des bons résultats obtenus, nous devons trouver d'autres occasions d'affaires afin d'augmenter le volume de traduction et les profits. Nous réalisons qu'il y a beaucoup à faire pour sensibiliser le secteur privé à *alianco*DIRECT, en plus de faire valoir la valeur ajoutée d'une traduction professionnelle auprès du client. Nous espérons que grâce à la stratégie d'affaires et de ventes mise en œuvre, nous verrons des résultats à court, moyen et long terme.

Nouveau modèle d'Alianco

Le conseil d'administration s'est penché sur plusieurs dossiers, surtout celui du modèle d'exploitation d'Alianco. Parce que nous étions rendus à la deuxième année de notre nouveau modèle d'exploitation, nous avons pu évaluer certains aspects du modèle et apporter, s'il y a lieu, certaines modifications à notre façon de procéder.

La création et la mise en œuvre de la stratégie d'affaires et de ventes d'Alianco constituent certainement l'une des plus importantes initiatives à avoir découlé de l'analyse du modèle actuel. À la lumière des recommandations du cabinet-conseil XYZ, retenu pour appuyer Alianco dans la conception de sa stratégie d'affaires et de ventes, nous avons conclu qu'Alianco devait se démarquer auprès d'éventuels clients en faisant la promotion distincte de ses services.

Le 14 juillet 2015, Alianco a donc officiellement lancé sa nouvelle marque d'affaires, soit *aliancoDIRECT*. Cette dernière comporte de nouvelles couleurs et un nouveau slogan ainsi qu'une page Web destinée aux éventuels clients. Facile d'accès, la page Web permet à un éventuel client de communiquer plus facilement avec nous pour ses projets de traduction. Cette marque d'affaires est purement destinée à créer un lien avec le secteur privé et à démontrer notre capacité d'exécuter des projets de traduction de haute qualité. De plus, afin de créer des liens avec les entreprises, nous avons également conçu un questionnaire d'audit linguistique. Par l'entremise de cet exercice, *aliancoDIRECT* propose de réaliser gratuitement une évaluation impartiale et complète en menant un examen approfondi des besoins actuels et des services de traduction auxquels chaque client a recours. L'outil d'audit linguistique nous permet d'analyser les traductions existantes de l'éventuel client, notamment le vocabulaire utilisé, la formulation et la clarté générale ainsi que la pertinence et l'incidence réelle du contenu sur le marché cible. Il est important de noter que cette analyse est effectuée en collaboration avec nos traducteurs agréés.

De plus, nous avons repéré, en collaboration avec le cabinet-conseil, au-delà de 50 entreprises qui pourraient profiter de nos services. Un premier contact a déjà été établi avec ces dernières et nous avons fait ou ferons un suivi pour déterminer leurs besoins en matière de traduction et de révision. S'il y a lieu, *aliancoDIRECT* offrira ses services de traduction et révision. Après avoir discuté avec diverses entreprises du secteur privé dans le cadre de la création de la stratégie d'affaires et de ventes, le cabinet-conseil a également recommandé d'apporter certains changements à nos catégories de membres afin de refléter davantage le côté affaires d'*aliancoDIRECT*. La suggestion de modifier les catégories de membres actuelles pour celles qui vous ont été proposées découle de cette proposition. C'est à vous que reviendra la décision de ratifier ou non ces modifications.

La stratégie d'affaires englobe également d'autres activités qui seront entreprises sous peu, notamment une campagne axée sur les médias sociaux et l'embauche d'un coordonnateur ou d'une coordonnatrice des ventes. Cette personne appuiera *aliancoDIRECT* dans ses démarches et sa recherche de contrats. Elle travaillera à partir de la région de Moncton et devrait entrer en fonction le 16 octobre 2015. Le candidat choisi relèvera de la direction générale et pourra compter sur le soutien du cabinet-conseil XYZ. Nous espérons que cette intervention générera d'autres occasions d'affaires.

En outre, nous avons conçu et mettrons en œuvre un code de conduite professionnelle auquel tout membre d'Alianco, ainsi que son personnel et son conseil d'administration, devra adhérer. Ce code veillera à ce que toutes les interactions soient fondées sur le respect mutuel, la transparence et le savoir-être. Il s'agit d'une importante démarche, car nous sommes appelés à travailler ensemble et avec les clients de façon périodique, et nous pensons que le code contribuera davantage à un climat de travail sain et harmonieux.

Nous tenons à souligner que les coûts d'adhésion n'avaient jamais été revus depuis la création de TNBT jusqu'au lancement d'Alianco. Le temps est maintenant venu d'augmenter légèrement la cotisation des membres. Lors de votre prochaine adhésion, nous appliquerons le principe du prorata aux nouveaux coûts d'adhésion qui seront en vigueur le 1^{er} avril 2016.

Nous sommes très fiers de vous annoncer que du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2015, Alianco a fourni des contrats d'une valeur totale de 292 000 \$ à l'industrie langagière. Cette contribution a permis à nos traducteurs et traductrices de continuer à faire croître leur entreprise et démontre certes la valeur du métier de traducteur agréé.

Programme d'accompagnement des nouveaux diplômés en traduction

Grâce à un appui financier du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (MEPFT) et du ministère des Affaires intergouvernementales (AI), nous avons renouvelé le programme d'accompagnement pour les nouveaux diplômés en traduction. Ce programme permet à un nouveau diplômé en traduction occupant un emploi d'être jumelé avec un traducteur agréé qui le guidera dans son travail de traduction pendant une période de 20 semaines. L'accompagnateur offre au nouveau diplômé un soutien et des conseils pour l'aider à acquérir des pratiques optimales et de bonnes méthodes de travail dès le début de sa carrière de traducteur. En 2015-2016, l'objectif consiste à jumeler cinq nouveaux traducteurs avec des traducteurs agréés. Pour le moment, nous avons réussi à jumeler deux traducteurs. Nous vous invitons à parler de ce programme avec vos collègues ou d'autres personnes de l'industrie, tout particulièrement les nouveaux diplômés en traduction à la recherche d'emploi.

Deuxième édition du Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique

Les 24 et 25 octobre 2014, nous avons organisé la deuxième édition du Symposium sur la traduction et le développement de l'industrie en Atlantique. Au-delà de 65 participants et participantes ont assisté à divers ateliers de formation et pris part à des échanges des plus stimulants.

Une formation de deux jours, offerte par Magistrad, avait eu lieu avant ce rassemblement. Le symposium a permis aux participants de s'informer sur l'incidence de l'Accord économique et commercial global entre (AECG) le Canada et l'Union européenne sur notre industrie, l'importance du réseautage à titre de levier dans le développement des affaires, et l'avenir de la traduction et de l'interprétation, et d'avoir un aperçu de l'industrie langagière de chaque province. En fin de journée, les membres d'un panel de différents milieux ont discuté de questions relatives à l'industrie et au développement économique.

Séance d'information avec les membres

Le 5 août dernier, en compagnie de la présidente, j'ai animé une séance d'information à l'intention des membres. Cette dernière avait pour but d'offrir une mise à jour sur Alianco, à présenter la nouvelle marque d'affaires, *aliancoDIRECT*, le nouveau modèle d'adhésion et les nouveaux taux ainsi que le code de conduite professionnelle, et à recueillir les commentaires et les suggestions des membres. Une vingtaine de membres y ont assisté. Nous avons ensuite distribué par courriel le compte rendu de cette rencontre à tous les membres.

Finances et opérations

Sur le plan des finances, nous continuons à mettre en place des pratiques optimales et des mécanismes qui nous permettent d'assurer une gestion financière efficace et rigoureuse. Par ailleurs, lorsque le besoin se présente, nous avons recours à un technicien comptable. Nous sommes très vigilants et nous veillons à respecter le budget de chaque projet tout en répondant aux exigences de nos bailleurs de fonds.

Par ailleurs, nous avons continué à offrir des services périodiques à nos membres, répondant aux demandes de ces derniers avec professionnalisme et efficacité, et à recruter de nouveaux membres. Jusqu'à maintenant, Alianco regroupe environ 75 membres, dont la majorité se concentre au Nouveau-Brunswick, et le reste, dans les trois autres provinces de l'Atlantique. Nous allons continuer à nous pencher sur le recrutement de nouveaux membres, en Atlantique, et selon les spécificités et les combinaisons linguistiques requises. La possibilité de créer des occasions d'affaires pour nos membres représente un atout intéressant dans nos efforts de recrutement.

Il va sans dire que l'année qui vient de se terminer en fut une remplie de mouvements et de défis. Alianco continue cependant à se pencher sur les résultats obtenus et à évaluer les prochaines étapes à entreprendre pour s'assurer d'atteindre les résultats désirés au cours des prochaines années et devenir autonome.

Représentation

Au cours de la dernière année, je me suis rendue, en compagnie de Jana, dans quelques régions de l'Atlantique pour mieux faire connaître Alianco ainsi que les services et les programmes de notre organisation. Nous avons eu l'occasion de faire de multiples présentations, de tenir un kiosque et de participer à plusieurs congrès annuels et assemblées générales annuelles. Voici la liste de certaines activités auxquelles nous avons participé :

- Conférence annuelle de l'Association de l'industrie touristique du Nouveau-Brunswick (Fredericton)
- Banquet du Conseil économique du Nouveau-Brunswick (Moncton)
- Salon du tourisme du Canada atlantique (Terre-Neuve)
- Déjeuners-conférences (Charlottetown, à l'Île-du-Prince-Édouard)
- Rencontre avec diverses chambres de commerce (Halifax)
- Congrès du Conseil économique des provinces de l'Atlantique (Halifax et Moncton)
- Rencontres avec des intervenants de l'APECA et du ministère du Tourisme (Nouveau-Brunswick et Île-du-Prince-Édouard)
- Black Business Initiative (Halifax)
- Downtown Halifax (Halifax)
- Etc.

Conclusion

Il est important de noter que nous avons reçu l'appui financier de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA), du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (MEPFT), du ministère des Affaires intergouvernementales (AI) et de la Société de développement régional (SDR) dans le cadre du déroulement des activités d'Alianco en 2014-2015. Je tiens personnellement à remercier nos bailleurs de fonds avec qui j'ai l'occasion de travailler de très près et à maintes reprises. Merci pour votre appui et collaboration continus.

Ce fut, pour le moins qu'on puisse dire, une année mouvementée pour Alianco et son équipe. Nous en sommes toujours à améliorer l'efficacité de notre modèle d'affaires pour être en mesure de relever les défis de l'industrie. Par ailleurs, Alianco doit analyser davantage les défis de l'industrie et l'incidence qu'ils ont sur le nouveau modèle d'exploitation. Nous avons soumis une proposition dans le cadre de l'appel d'intérêt du gouvernement du Nouveau-Brunswick pour des services de traduction et attendons un suivi. Nous avons également demandé à rencontrer le ministre des Services gouvernementaux, D^r Doherty.

Les relations d'affaires avec le secteur privé doivent être renforcées, ce qui exige énormément de persévérance, de temps et de patience. De plus, il faut continuer à examiner de près les autres façons dont les membres peuvent contribuer à Alianco, appuyer le nouveau modèle d'exploitation et agir comme ambassadeurs.

En terminant, j'aimerais souligner la collaboration et le soutien continu de la présidente Pauline Roy. J'ai pu compter sur elle dans l'exécution de mes tâches ainsi que sur le conseil d'administration qui guide Alianco dans ses dossiers. Je ne pourrais passer sous le silence l'appui et le travail de Cindy et de Jana. Merci à toutes deux pour votre soutien inconditionnel. Enfin, chers membres, merci pour le travail que vous accomplissez en collaboration avec nous. Votre professionnalisme et la qualité de votre travail surpassent sans équivoque nos attentes, mais d'abord et avant tout, celles de nos clients.

Maintenant qu'Alianco est sur la voie du succès, nous devons continuer à travailler ensemble à l'essor de l'industrie langagière.

Annual General Meeting

Crowne Plaza Moncton

Acadian Room

September 22, 2015

Agenda

1. Approval of the Minutes of the 2014 Annual General Meeting
2. Business Arising from the Minutes
3. President's Report
4. Executive Director's Report
5. Presentation of Financial Statements (March 31, 2015)
6. Resolutions
7. Presentation of the Nominating Committee Report
8. Election of Directors
9. Appointment of an auditor
10. New Business
11. Adjournment

Minutes of the Annual General Meeting of Alianco

Friday, September 26, 2014: 6:00 to 7:00 p.m., Future Inns Hotel, Moncton

1. Call to Order

The meeting came to order at 6:00 p.m. The Chair welcomed everyone and stated that quorum had been met.

***Motion:** Alicia Cleaver, seconded by Yvonne McLaughlin, moved the adoption of the agenda. Carried.*

2. Adoption of the minutes of the extraordinary general meeting of September 20, 2013

***Motion:** Pauline Roy, seconded by Richard Martin, moved the adoption of the minutes of the extraordinary general meeting of September 20, 2013. Carried.*

3. Old Business

Nothing to report.

4. Report of the Chair

The Chair, Pauline Roy, presented a brief report on the matters and activities undertaken and completed in 2013-2014. She gave details on the Translation Assistance Program (TAP II) and stated that most of Alianco's energies had been devoted to implementing its new operating model. She concluded by thanking Alianco's financial partners for their support and the Board of Directors and staff of Alianco for their commitment.

The report of the Chair is included in full in the *Annual Report 2014* distributed to those members attending the AGM.

***Motion:** Pauline Roy, seconded by Vilma Glidden, moved the adoption of the report of the Chair. Carried.*

5. Report of the Executive Director:

The Executive Director, Micheline Roy, presented a report on the main activities for 2013-2014. She gave details on the *Translation Assistance Program (TAP II)*, the *Mentorship program for new graduates in translation*, the *second Symposium on Translation and Industry development in Atlantic Canada*, *implementation of Alianco's new operating model*, *finances and operations*. She concluded by thanking the Board of Directors and staff of Alianco for their commitment.

The report of the Executive Director is included in full in the *Annual Report 2014* distributed to those members attending the AGM.

Motion: *Pauline Roy, seconded by Natali Bourret, moved the adoption of the report of the Executive Director. Carried.*

6. Presentation of the Financial Statements

The Treasurer, Vilma Glidden, presented the financial statements audited by the accounting firm of Allen, Paquet et Arseneau.

Motion: *Vilma Glidden, seconded by Yvonne McLaughlin, moved acceptance of the financial statements for the fiscal year ending March 31, 2014, as audited by the accounting firm of Allen, Paquet et Arseneau. Carried.*

7. Presentation of the Report of the Nominating Committee and Election of Directors

Annette Landry-Roy, representative of NB, presented the report of the Nominating Committee. She indicated that there was one position to be filled on the Board of Directors, that of a representative of Nova Scotia for a two-year term. The following candidature was submitted to the AGM:

- Gregory Adolphe Nazaire

She also mentioned that the following Directors had agreed to renew their terms:

Frédéric Gionet – representative of NB

Vilma Glidden – representative of NB

Annette Landry-Roy – representative of NB

Pauline Roy – representative of NB

Bonnie Gallant - representative of PEI

Sylvain Allaire - representative of NS

Richard Martin – representative of NL

8. Election of Directors

Annette Landry-Roy called three times for nominations from the floor. Since there were no new nominations, the candidature of Gregory Adolphe Nazaire was submitted to the AGM.

***Motion:** Vilma Glidden, seconded by Karine McLaren, moved acceptance of the candidature of Gregory Adolphe Nazaire to the Board of Directors of Alianco. Carried.*

9. Appointment of Auditors

***Motion:** Yvonne McLaughlin, seconded by Gisèle McIntyre Thériault, moved acceptance of the appointment of the accounting firm of Allen, Paquet et Arseneau as auditors for the financial statements for the fiscal year ending March 31, 2015. Carried.*

10. New Business

Neil Stephen, from the aasman firm of consultants, presented and explained Alianco's new advertising campaign and concept. Following questions from participants concerning the translation of the content of the ads, the Executive Director, Micheline Roy, stated that everything had been translated and revised twice by two members of Alianco who are certified translators.

11. Adjournment

On a motion by the Chair, Pauline Roy, the meeting adjourned at 7:30 p.m. Carried unanimously.

President's Report

It gives me great pleasure to present my report for 2014-2015. For Alianco, this year has been, once again, notable both for its important initiatives for the language industry in Atlantic Canada and for its excellent results. I am pleased to share a summary of the various projects and issues Alianco has worked on over the course of the past year.

The new version of the Translation Assistance Program (TAP) has been very successful, thanks to Alianco's wonderful team. The second version of this program helped approximately 112 businesses throughout the Atlantic Provinces market their services and distribute their promotional materials in both official languages. The TAP also allowed us to draw attention to the importance of using the services of qualified translators, and, at the same time, to offer work to a large number of agencies and self-employed translators.

The second Symposium on Translation and Industry Development in Atlantic Canada, held last October, offered many excellent opportunities for all who attended to learn, discuss, and network. It was a very popular event. Professional development workshops are also planned for this fall. Even better, Alianco plans to organize a national symposium in 2017! We will keep you informed as our plans progress.

We renewed the Mentorship Program which involves matching a new translator with a reviser who can provide guidance for translation and career development. The objective of this program is first and foremost to help new translators develop and improve the skills they need to work in the field. We believe it is important for recent graduates to benefit from the experience and knowledge of those who have been working in the field for a while.

The Board of Directors continues to focus on its mandate to develop Alianco's business opportunities and has worked very hard to make this vision a reality. As part of this mandate, Alianco established and introduced a business and sales strategy, which has given rise to *alianco*DIRECT, our new brand. We celebrated the official launch of *alianco*DIRECT on July 14, 2015, and it has already really taken off. We hope that it will contribute to Alianco's growth and development and generate new business opportunities. In order for Alianco to stand out from the crowd in potential marketplaces, we need to give ourselves a distinct and client-centred brand.

We also began other valuable initiatives, such as the language audit and the identification of potential clients. Other activities will follow in the next few months. We want you to know that we are putting a lot of energy into promoting and selling Alianco's services. We obtained some large-scale contracts, and this contributed to establishing *alianco*DIRECT's reputation. These are accomplishments we can build on to reach the goals we have set out for ourselves.

When we created our business and sales strategy, we also looked at the structure of our organization. This exercise was intended to identify changes which would emphasize our role in developing business opportunities for our members. For this reason, we have followed the recommendations of the XYZ consultants' firm and worked with an ad hoc committee, which consists of self-employed translators and staff from translation companies. The changes we are proposing are aimed at clarifying each membership category as well as the obligations and expectations related to each one. By integrating a code of professional conduct, we will ensure that all the interactions our members, staff, and the Board of Directors have among themselves and with others are respectful, harmonious, and professional. It is not in any way intended to replace the code of ethics to which each of us subscribes independently.

We are committed to continuing our efforts to stabilize the industry and ensure its prosperity. The industry needs to be able to count on a solid and dynamic organization able to represent its members and help them benefit from new opportunities. We feel we are well-placed to play this role.

At this point, I would like to thank all the members of the Board of Directors for the time and effort they have devoted to Alianco's vitality. Their dedication is evident, not only in the time they spend in board meetings, but also by the fact they also serve on special committees. They have also taken the lead on special projects, and actively promoted Alianco and the translation industry in their own provinces. The members of your Board of Directors are:

Executive Committee

Richard Martin, Vice-President, Newfoundland and Labrador

Vilma Glidden, Treasurer, New Brunswick

Sylvain Allaire, Secretary, Nova Scotia

Directors

Bonnie Gallant, Prince Edward Island

Frédéric Gionet, New Brunswick

Annette Landry-Roy, New Brunswick

Gregory Adolphe-Nazaire, Nova Scotia

I'd especially like to thank Sylvain Allaire for the time and energy he has put into the Board of Directors over the last two years. He has greatly contributed to several discussions of the board and has taken part in a number of projects. We wish him every success in his future projects.

We would not have been able to complete all these projects without the unflagging support of our financial partners, who, from the beginning, have always believed in the vision and the long-term objectives of Alianco. We are grateful to the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL), Intergovernmental Affairs (IA), and the Regional Development Corporation (RDC). Your confidence in us and your ongoing support make it possible for Alianco to meet numerous challenges and to continue helping the industry to grow and thrive. Thank you for your support!

An organization like Alianco cannot move ahead in so many different directions without the help of an exceptional team. On behalf of the Board of Directors and the members of Alianco, I'd like to thank our Executive Director, Micheline Roy, and her team, Jana Allain Boudreau and Cindy LeBel, for their hard work and their dedication to our projects and the industry. They are always ready to deal with new challenges, and they perform their duties with professionalism and passion, and very successfully! I hope you know how grateful we are to you!

And, before I finish, I want to tell you, the members of Alianco, that we are thankful for your continuing commitment. We are working in many different areas and continuing to explore new ideas, which we will share with you when we have more details. Thank you for your support and confidence.

Executive Director's Report

Here is an outline of the major activities which have taken place in 2014-2015.

Translation Assistance Program (TAP II)

The Translation Assistance Program (TAP) was renewed on February 1, 2014, and ended on September 1, 2015. The new goal set out for January 31, 2015, was to have 50 new participating businesses in Atlantic Canada. We had a total of 116 contracts with 72 not-for-profit organizations and businesses from all over the Atlantic Provinces. These figures clearly show that we surpassed the number of jobs we expected. Once again, this program was a big success, and many not-for-profit organizations and private businesses in the Atlantic region were happy to have their promotional material translated and increase their reach. Members on our suppliers' list worked on a variety of contracts, large and small. We divided the contracts among 26 self-employed translators and 6 companies. We are currently in discussions with the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), which subsidizes this initiative through the Roadmap for Canada's Official Languages, about the possibility of renewing a slightly modified version of the program. We will keep you informed about our progresses.

Contracts with the private sector

Alianco signed a total of 18 contracts with businesses in the private sector. The contracts varied in sizes and types. Despite the good results we had, we need to find more opportunities to increase the volume of our translation work and our profits. We realize that we have a lot of work to ahead of us to make the private sector more aware of *alianco*DIRECT, and to share the idea that translations by professional translators are value-added products with our potential clients. We hope that the business and sales strategy we have introduced will have good results in the short, medium, and long term.

Alianco's new model

The Board of Directors worked on several different matters, especially Alianco's new operating model. Because we were in the second year of our new model, we could better evaluate the model and consider certain changes we might make to the way we operate.

The development and the implementation of Alianco's business and sales strategy was certainly one of the most important initiatives which came from this analysis. In light of the recommendations of consultants from the XYZ firm, which we hired to help us design the business and sales strategy, we concluded that, in order to stand out in the eyes of our future clients, we needed to promote Alianco's services in a distinctive way.

On July 14, 2015, Alianco officially launched its new brand: *alianco*DIRECT. Our brand has bright new colours and a new slogan, as well as a web page designed for potential clients. The page is easy to access and user-friendly, allowing potential clients to communicate more easily with us when they have translation projects. Our new brand is designed to connect with the private sector and show clients that we are ready and able to produce high-quality translations. We also created a questionnaire for a language audit, as a means of creating closer links with the business community. Based on this in-depth exercise, *alianco*DIRECT can conduct a comprehensive and impartial assessment, free of charge, of the current needs of our potential clients, and of the translation services that would be most valuable to each one.

The language audit allows us to analyze the potential client's existing translations, including the vocabulary and terminology, phrasing, and general clarity of the materials, as well as how appropriate the contents are for a particular audience and the impact they have on their intended market. It is important to note that this analysis will be performed in cooperation with our certified translators.

With the help of our consultants, we identified more than 50 businesses which might benefit from our services. An initial contact was made with each of them, and a follow-up was or soon will be made, in order to assess their needs for translation and/or revision services. If it is a good fit, *alianco*DIRECT can offer its services. After talking to various businesses in the private sector, as part of our business and sales strategy, the consultants also recommended a certain number of modifications to our membership categories, to better reflect the business aspect of *alianco*DIRECT. The suggestion to replace our current membership categories with those you have before you reflects this idea. It will be up to you, our members, to decide whether or not to ratify these changes.

Our business strategy also encompasses other activities, which we will be starting soon, including a social media campaign, and the hiring of a Customer Sales Representative. The person in this new position will support *alianco*DIRECT in its work and in finding new contracts. The person we hire will work out of the Moncton area and is expected to begin work on October 16, 2015. She or he will report to the Executive Director and will be able to count on the support of the consultants from XYZ. We are hopeful that this will generate more business opportunities.

Alianco has written and would like to implement a code of professional conduct, which every member of Alianco, along with Alianco's staff and Board of Directors, will be required to follow. The code of conduct will guide all our interactions and ensure they are founded on mutual respect, transparency, and professionalism. Setting guidelines for communication is particularly important, because we are called upon to interact regularly with each other and each client. We believe the code will contribute to an even healthier and more harmonious environment.

We should point out that our membership dues have never changed, from the time TNBT was created until Alianco was launched. The time has now come for Alianco to make a slight increase to the costs of membership. When you renew the next time, we will apply a pro rata system to bring the costs into line with the new membership rate, which will come into effect on April 1, 2016.

We are very proud to announce that between April 1, 2015, and March 31, 2015, Alianco gave contracts amounting to a total of \$292,000 to the language industry. This contribution allowed translators to continue growing their businesses and demonstrated the value of the work of certified translators.

Mentorship Program for New Graduates

Thanks to the financial support of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL) and Intergovernmental Affairs (IA), we renewed the Mentorship Program offered to new translation graduates. This program enables recent graduates employed as translators to be matched with certified translators who will revise their translations and guide them in their work for a 20-week period. The mentor offers the graduate support and suggestions for best practices and approaches to translation from the start of the new translator's career. In 2015-2016, the objective we set was to pair five recent graduates with certified translators.

To date, we have managed to match two graduates with mentors. We invite you to share this program with your colleagues in the industry and your contacts, and especially with new translation graduates who are looking for work.

Second Symposium on Translation and Industry Development in Atlantic Canada

On October 24 and 25, 2014, we held the second Symposium on Translation and Industry Development in Atlantic Canada. More than 65 participants attended a variety of workshops, training sessions, and stimulating discussions.

Two days of training offered by Magistrad took place before the Symposium. The Symposium gave participants an opportunity to learn more about the impact CETA, the Canada-European Union Comprehensive Economic and Trade Agreement, may have on our industry, the importance of networking as leverage for business development, and the future of translation and interpretation, and provided them with a profile of the language industry in each province. In the closing session, panellists from different backgrounds discussed the industry and economic development.

Information session for members

On August 5, accompanied by the President, I presented an information session to our members. The purpose of the session was to update members on Alianco, introduce them to our new brand, *alianco*DIRECT, explain our new membership model and fees, present the code of professional conduct, and gather feedback and suggestions from the members. Approximately 20 members attended. We later circulated a report on the meeting by email to all our members.

Finances and Operations

In terms of our finances, we continue to use best practices and methods which allow us to ensure effective and rigorous management of our financial operations. In addition, when the need arises, we can rely on the services of an accounting assistant. We keep a close watch on our finances, and we make sure we respect the budget for each project and comply with our funders' requirements.

We also provide services to our members regularly, responding to their requests promptly and professionally and we recruit new members. Right now, Alianco has approximately 75 members. The majority is concentrated in New Brunswick and the others are spread throughout the other three Atlantic Provinces. We will continue to work on recruiting other members in the Atlantic region, focusing on the specifics and the working languages we require. The potential for business opportunities for our members is definitely an important drawing card to attract new members.

It goes without saying that the year which just ended was a very full one, busy and challenging. However, Alianco continues to consider the results of our efforts and to decide on the next steps to take, in order to achieve the results we hope for in the next few years and to become self-sufficient.

Representing our members

Over the past year, accompanied by Jana, I visited different groups and areas, so that people throughout Atlantic Canada could learn about Alianco, our services, and our programs. We made many presentations, had an information booth, and took part in several conventions and annual general meetings.

Here is a list of some of the events in which we participated:

- Annual Conference of the Tourism Industry Association of New Brunswick (Fredericton)
- Banquet of the *Conseil économique du Nouveau-Brunswick* (Moncton)
- The Atlantic Canada Showcase (Newfoundland)
- Lunch and Learn (Charlottetown, Prince Edward Island)
- Meeting with various Chambers of Commerce (Halifax)
- Conference of the Atlantic Provinces Economic Council (Halifax and Moncton)
- Meetings with ACOA and Department of Tourism representatives (New Brunswick and Prince Edward Island)
- Black Business Initiative (Halifax)
- Downtown Halifax (Halifax)
- Etc.

Conclusion

I want to make special mention of the fact that we received financial support from the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL), Intergovernmental Affairs (IA), and the Regional Development Corporation (RDC), all of which enabled us to carry out our programs in 2014-2015. I would like to personally thank our funders, with whom I have opportunities to work closely and frequently. Thank you for your ongoing support and assistance.

Saying that it has been a busy year for Alianco and its team would be an understatement. We are continually looking at our business model, making changes to improve it, and thinking about how we can adjust it to meet the changing needs of the industry. Without a doubt, Alianco has to consider the challenges facing the industry even more closely, to understand their impact on our organization. For instance, Alianco submitted a proposal to the Province of New Brunswick for translation services, and we are waiting for their reply. We have also asked to meet with the Minister of Government Services, Dr. Doherty.

Business relationships with the private sector need to be strengthened, and this requires perseverance, time, and patience. We also have to keep looking for new ways our members can contribute to Alianco, support our new operating model, and serve as ambassadors.

In closing, I want to stress the constant support and cooperation of the President, Pauline Roy. I have been able to count on her help as I carry out my responsibilities, as well as on the Board of Directors, which guides Alianco in our business matters and plans. I could not let Cindy and Jana go unnoticed, either; their support and hard work are precious to me. Thank you for your unconditional support. And to you, dear members, our thanks for the work you do in cooperation with Alianco. Your professionalism and the quality of your work go above and beyond our expectations and, first and foremost, the expectations of our clients.

Now that Alianco is on the road to success, we need to work together to continue to help the language industry thrive.

Translating your world

Call us Today! 1-844-4ALIANC

Start your Translation



Your **FREE Translation** Quote Starts Here

- 1 Select Languages
- 2 Information
- 3 Upload Materials

FROM *

TO *





alianco

*Better translation
is better business* | *Une traduction de qualité,
un bon investissement*

205-123, rue Water Street
Campbellton, NB E3N 1B2

506-753-3323

www.alianco.ca

Merci de votre support!

Thank you for your support!